



دورة المهارات الرئيسية في فن الترجمة

أساسيات الترجمة الفورية والتحريرية، مع التركيز على الجوانب اللغوية والثقافية والسياقية للنصوص

المدينة :	الدوحة	الفندق :	الريتز كارلتون الدوحة
تاريخ البداية :	2026-12-13	تاريخ النهاية :	2026-12-17
الفترة :	Week 1	السعر :	\$ 3950

فكرة الدورة التدريبية

يتناول هذا البرنامج الترجمة في مستواها الأساسي حيث تهدف لمساعدة المبتدئين لفهمها وتزويدهم بمهارات أساسية للقيام بالترجمة على مراحل بدءاً بترجمة الكلمات، ثم العبارات، ثم الجمل وتنتهي بترجمة فقرة كاملة. فالهدف الأساسي هو توضيح مفاهيم أساسية للدارس وتشمل فهم روح النص حيث تبدأ المادة بتعريف الترجمة وأنواعها وبيان سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها

أهداف الدورة التدريبية

في نهاية البرنامج سيكون المشاركون قادرين على:

- تنفيذ الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- التزود بمهارات أساسية للقيام بترجمة وحدات لغوية متعددة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية.
- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.

الفئات المستهدفة

هذه الدورة التدريبية موجهة لـ:

- العاملون في البعثات الدبلوماسية.
- موظفو السفارات.
- المحامون الدوليون.
- موظفو العلاقات الدولية في الشركات.

منهجية الدورة

تعتمد الدورة على منهجية تفاعلية تجمع بين المحاضرات النظرية والتمارين العملية، حيث يبدأ المتدربون بفهم أساسيات الترجمة وأنواعها

ومبادئها. يلي ذلك تدريب على ترجمة المصطلحات والجمل مع التركيز على السياق والثقافة المستهدفة. تُستخدم الأمثلة الواقعية والنصوص التطبيقية لتعزيز قدرة المتدربين على التعامل مع التحديات اللغوية. كما يتم عقد مناقشات جماعية لتحليل الأخطاء وتبادل الحلول العملية. وختامًا، يشمل البرنامج تقييمًا عمليًا لتقويم مهارات الترجمة المكتسبة وتطبيقها بدقة.

محاور الدورة

اليوم الأول: مقدمة الى علم الترجمة

- تعريف الترجمة لغويًا.
- تعريف الترجمة وظيفيًا.
- أنواع الترجمة.
- من حيث المنهج.
- من حيث المحتوى.
- سمات الترجمة الجيدة.

اليوم الثاني: ترجمة المصطلحات

- استخدام المصادر العلمية المتوفرة للمترجم لفهم المصطلحات.
- استخدام القواميس الأحادية والثنائية العامة والمتخصصة.
- على ماذا تعتمد الترجمة؟
- أهمية فهم النص الأصلي.
- أهمية فهم النص المقابل (الهدف).
- الهدف من ترجمة النص.

اليوم الثالث: الجوانب اللغوية والثقافية والتاريخية والسياقية للنص

- محاذير في الترجمة.
- تجنب الترجمة الحرفية.
- التركيز على فهم المعنى القصود في النص الأصل وثقافته والهدف منه.
- تنقيح وتدقيق النص لغويًا وثقافيًا ومدى مناسبه للفئة المستهدفة.

اليوم الرابع: عوائق الترجمة السليمة

- مهارات المترجم الناجح.

- إتقان اللغتين الأصل والهدف.
- فهم مجال النص الأصل وسبر أغواره.
- فهم ثقافة النص الأصل والهدف.
- فهم ثقافة الفئة المستهدفة من النص الهدف.

اليوم الخامس: تطبيقات عملية

- ترجمة كلمات.
- ترجمة عبارات.
- ترجمة جمل.
- ترجمة فقرات.

الشهادات المُعتمدة

عند إتمام هذا البرنامج التدريبي بنجاح، سيحصل المشاركون على شهادة رسمية صادرة عن مركز هاي بوينت للتدريب والاستشارات الإدارية، تثبت المعرفة المتخصصة والمهارات المهنية التي اكتسبوها خلال الدورة. تعد هذه الشهادة بمثابة دليل رسمي على كفاءتهم المهنية والتزامهم الراسخ بالتطوير الذاتي المستمر والتقدم الوظيفي. علاوة على ذلك، تمثل إضافة نوعية هامة إلى سيرتهم المهنية، مما يعزز فرص التقدم الوظيفي ويقوي آفاق التميز والتفوق داخل مؤسساتهم وفي سوق العمل بشكل عام.